

FORMULARIO RICHIESTA PRESTAZIONI ASSISTENZIALI STATUTO S

APPLICATION FORM FOR WELFARE BENEFITS

ФОРМА ЗАЯВИ ПРО ПРИЗНАЧЕННЯ ДОПОМОГИ СТАТУТ S

Ultima prestazione assistenziale percepita

Last welfare benefit received

Остання отримана соціальна допомога

il mese di
the month of
за місяць

Dati personali del/della richiedente (se coniugato/a anche il nome da celibe/nubile)

Personal details of the applicant (if married, also name when unmarried)

Особисті дані заявника (в тому числі дошлюбне прізвище, якщо одружений/одружена)

Cognome / Surname / Прізвище	Nome / Name / Ім'я	<input type="checkbox"/> F / i. / Ж <input type="checkbox"/> M / i. / Ч Sesso / Gender / Стать
Stato civile Marital status Цивільний стан	<input type="checkbox"/> celibe/nubile unmarried неодружений/неодружена <input type="checkbox"/> sposato/a married одружений/а <input type="checkbox"/> divorziato/a divorced розлучений/а	<input type="checkbox"/> separato/a separated окремо проживає <input type="checkbox"/> in concubinato domestic partnership співмешкає <input type="checkbox"/> vedovo/a widow/widower вдівець/вдова
Via, n. Address вулиця, №	CAP Luogo postcode and city Індекс Місце	
Data di nascita Date of birth Дата народження	Nazionalità Nationality Національність	Numero SIMIC SIMIC No. Номер SIMIC
N. telefono Phone No. Номер телефону	E-mail	
Affiliazione cassa malati Affiliation to health care insurance Медичне страхування	SI / YES / TAK NO / NO / HI	Nome cassa malati (se disponibile) Name of health care insurance company (if available) Назва медичного страхування (якщо є)

Composizione del nucleo familiare

Household composition

Склад сім'ї

Cognome, nome, data di nascita, stato civile, nazionalità, grado di parentela

Surname, first name, date of birth, marital status, nationality, degree of relationship

Прізвище, ім'я, дата народження, сімейний стан, національність, ступінь споріднення

Autodichiarazione reddito disponibile

Self-declaration of disposable income

Декларація наявного доходу

Svolge un'attività lucrativa?

Are you engaged in a gainful activity?

Займаєтесь діяльністю, що приносить дохід?

SI / YES / TAK

NO / NO / HI

Data di inizio, importo reddito lordo mensile, contratto di lavoro (allegare documentazione)

Starting date, amount of gross monthly income, employment contract (attach documentation)

Дата початку, сума місячного валового доходу, трудовий договір (додати документацію)

Altri redditi attualmente disponibili

Other income currently disposable

Інші доходи, наявні на даний момент

Importo in CHF

Amount in CHF

Сума в CHF

USD, UAH, etc. (specificare importo e valuta)

USD, UAH, etc. (specify amount and currency)

USD, UAH, тощо (вказати суму і валюту)

Rendita?

Annuity?

Рента?

SI / YES / TAK

NO / NO / HI

Indicazioni inerenti l'eventuale rendita (Stato di provenienza, tipologia, allegare ev. documento)

Details of any annuity (country of origin, type, attach documentation if available)

Дані щодо будь-якої ренти (країна походження, тип, додати будь-який документ)

Autodichiarazione sostanza disponibile Self-declaration of disposable wealth Декларування наявних матеріальних благ

Sostanza attualmente disponibile in contanti

Wealth currently disposable in cash

Готівка в наявності

Importo in CHF

Amount in CHF

Сума в CHF

USD, UAH, etc. (specificare importo e valuta)

USD, UAH, etc. (specify amount and currency)

USD, UAH, тощо. (вказати суму і валюту)

Automobile Automobile Авто

Moto Motorcycle Мотоцикл

Banca/Posta (Nome, n. conto, saldo, allegare estratto conto)

Bank/Postal account (name, account no., balance, attach account statement)

Банк/Поштове відділення (назва, номер рахунку, сальдо, докласти виписку з рахунку)

Veicoli in Svizzera

Motorvehicles in Switzerland

Транспортні засоби в Швейцарії

Sostanza immobiliare

Real estate

Нерухомість

Luogo

Place

Місце

Valore approssimativo (allegare ev. documentazione)

Approximate value (attach documentation if available)

Приблизна вартість (додати документацію при наявності)

Informazioni riguardanti l'alloggio Information on accommodation Інформація про житло

Tipologia

Type

Типологія

ospite camera c/o privato
guest/room with private owner
гостьова кімната в часника

ospite appartamento c/o privato
guest/apartment with private owner
гостьова квартира в часника

alloggio in locazione
rented accommodation
оренда житла

alloggio collettivo
collective accommodation
колективне житло

Importo ev. spesa alloggio (allegare ev. documentazione)

Possible amount of accommodation costs (attach documentation if available)

Розмір витрат на проживання (додати документацію при наявності)

CHF

Cognome, nome ospitante/locatore

Surname and first name of host/lessor

Прізвище, ім'я особи що приймає/здає житло

Indirizzo ospitante/locatore

Address of host/lessor

Адреса особи що приймає/здає

A partire da quale data

Since when (date)

з якої дати

N. telefono ospitante / locatore

Phone No. of host/lessor

Номер телефону особи що приймає/здає



Coordinate bancarie/postali per il versamento della prestazione
Bank/postal account details for payment of the benefit
Банківські/поштові реквізити для оплати послуг

Cognome, nome del titolare del conto
Surname and first name of account holder
Прізвище, ім'я власника рахунку

Nome della banca
Name of Bank
Назва банку

Indirizzo, CAP della Banca
Address and postal code of Bank
Адреса, поштовий індекс банку

No. di conto bancario
Bank account No.
Номер рахунку в банку

No. di conto postale
Postal account No.
Номер поштового рахунку

IBAN
IBAN
IBAN

OSSERVAZIONI
REMARKS
ВІДМІТКИ



CONFERMA E SVINCOLO DAL SEGRETO D'UFFICIO E/O DAL SEGRETO PROFESSIONALE

Nel caso in cui il richiedente o i membri dell'economia domestica fossero impossibilitati a fornire tutte le informazioni ed i documenti necessari per l'accertamento del diritto alle prestazioni, essi autorizzano i seguenti terzi a rilasciarle all'Ufficio dei richiedenti l'asilo e dei rifugiati, quale autorità:

- Compagnie d'assicurazione private
- Casse malati, limitatamente all'assicurazione complementare
- Istituti bancari, studi fiduciari e legali, inerenti la fattispecie
- Medici curanti / ospedali, limitatamente alle verifiche di una prolungata inabilità lavorativa
- PostFinance
- Aziende elettriche
- Locatori e/o Immobiliari, in caso di sospetto concreto di indicazioni inesatte sulla situazione locativa

Sono riservate le norme di segretezza particolari

Si allegano tutti i documenti richiesti e necessari per l'accertamento del diritto alla prestazione assistenziale.

Il/la richiedente prende atto di dover comunicare tempestivamente qualsiasi cambiamento della sua situazione economica e familiare. In particolare su eventuali assenze prolungate all'estero.

Con la sottoscrizione il/la richiedente conferma che tutte le indicazioni date sono corrette e che a tutte le domande sono state date risposte veritiere. Inoltre, conferma di non aver sottaciuto circostanza alcuna utile per definire la sua situazione personale e finanziaria.

CONFIRMATION AND RELEASE FROM OFFICIAL AND/OR PROFESSIONAL SECRECY

In the event that the applicant or members of his/her household are unable to provide all the information and documents necessary to establish entitlement to benefits, they hereby authorise the following third parties to issue them to the Office of Asylum Seekers and Refugees, in its capacity as the competent authority:

- Private insurance companies
- Health insurance companies, limited to supplementary insurance
- Banking institutions, trust and law firms, to the extent that this is relevant to the case
- General practitioners / hospitals, only for the verification of a protracted incapacity to work
- PostFinance
- Electricity companies
- Lessors and/or real estate agents, if there is a concrete suspicion of inaccurate information on the rental situation

This is without prejudice to special rules of secrecy

Please find enclosed all the documents requested and necessary to ascertain the right to the welfare benefit.

The applicant acknowledges that he/she must promptly report any changes in his/her financial and family situation, in particular about any prolonged absences abroad.

By signing, the applicant confirms that all the information given are correct and that all the questions have been answered truthfully. Furthermore, he/she confirms that he/she has not concealed any circumstances that may help to determine his/her personal and financial situation.

ПІДТВЕРДЖЕННЯ ТА ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД НЕ РОЗГОЛОШЕННЯ СЛУЖБОВОЇ ТАЄМНИЦІ ТА/АБО ВІД ПРОФЕСІЙНОЇ ТАЄМНИЦІ

У разі, якщо заявник або члени сім'ї не можуть надати всю інформацію та документи, які необхідні для підтвердження права на пільги, останні уповноважують вказані нижче органи надати в Управління у справах шукачів притулку та біженців доступну їм інформацію:

- Приватні страхові компанії
- Компанії медичного страхування, лише в межах додаткового страхування
- Дільничний лікар / лікарня, лише для підтвердження тривалої неприцездатності
- Постфінанс (PostFinance)
- Компанії електропостачання
- Орендодавці та/або Агенції нерухомості, у разі підозри про надання невірної інформації оренди

Залишаються під захистом особливі норми

Додаються усі необхідні документи, що підтверджують право на допомогу.

Заявник зобов'язується негайно повідомити про будь-які зміни в його/її економічному та сімейному стані. Зокрема, про будь-який тривалий виїзд за кордон.

Своїм підписом заявник підтверджує, що надана інформація є вірною, і що на всі запитання надано правдиві відповіді. Крім того, заявник підтверджує, що не приховує відомості, необхідні для визначення його особистого та фінансового становища.

Luogo e data / Place, date / Місце і дата

Firma del/la richiedente / Applicant's signature / Підпис заявника